

Udbud „Hanna og Mikkel på tidsrejse-børneteaterforestillinger på turné i grænselandet“

Opgave: Produktion og opførsel af dansk-tyske børneteaterforestillinger

Ordregiver: Regionskontor&Infocenter v/Aabenraa Kommune, Lyren 1, 6300 Padborg, Danmark

Kontaktpersoner:

Annika Carstensen, anca@region.dk, tlf. 0045 24 90 44 86

Anne-Mette Olsen, amo@region.dk, tlf. 0045 20 58 30 34

Udbudsform: offentligt udbud

Kontraktlængde: 1.1.2027-31.12.2027

Samlet volumen: 250.000 DKK / ca. 33.500 EUR

Baggrund

I 2027 fejrer Region Sønderjylland-Schleswig sit 30-års jubilæum. I den anledning skal der udvikles et grænseoverskridende kulturtilbud til de yngste borgere – de fremtidige voksne i grænseregionen. Med det dansk-tyske børneteaterprojekt „Hanna og Mikkel på tidsrejse“ vil vi vække børnenes nysgerrighed og glæde ved at vokse op i grænseregionen.

Gennem en fantasifuld fortælling følger børnene figurerne Hanna og Mikkel, der finder en gammel skattekiste med et kort, som fører dem til historiske steder og levende kulturtraditioner i grænseregionen. Projektet skal styrke børnenes viden om regionens fælles historie, kultur og sproglige fællesskaber. Forestillingen suppleres med nye

Ausschreibung: „Hanna und Mikkel auf Zeitreise – Kindertheatervorstellungen auf Tournee im Grenzland“

Aufgabe: Produktion und Aufführung von deutsch-dänischen Kindertheatervorstellungen

Auftraggeber: Regionskontor&Infocenter /Aabenraa Kommune, Lyren 1, 6300 Padborg, Dänemark

Kontaktpersonen:

Annika Carstensen, anca@region.dk, Tel. 0045 24 90 44 86

Anne-Mette Olsen, amo@region.dk, tlf. 0045 20 58 30 34

Vergabeart: Öffentliche Ausschreibung

Vertragslaufzeit: 1.1.2027–31.12.2027

Gesamtvolumen: 250.000 DKK / ca. 33.500 EUR

Hintergrund

Im Jahr 2027 feiert die Region Sønderjylland-Schleswig ihr 30-jähriges Jubiläum. Aus diesem Anlass soll ein grenzüberschreitendes Kulturangebot für die jüngsten Bürgerinnen und Bürger – die zukünftigen Erwachsenen der Grenzregion – entwickelt werden. Mit dem deutsch-dänischen Kindertheaterprojekt „Hanna und Mikkel auf Zeitreise“ möchten wir die Neugier und Freude der Kinder am Aufwachsen in der Grenzregion wecken. Durch eine fantasievolle Erzählung folgen die Kinder den Figuren Hanna und Mikkel, die eine alte Schatzkiste mit einer Karte finden, die sie zu historischen Orten und lebendigen Kulturtraditionen der Grenzregion führt. Das Projekt soll das Wissen der Kinder über die gemeinsame Geschichte, Kultur und sprachlichen Gemeinschaften der Region stärken. Die

sange, som inviterer børnene til aktiv deltagelse.

Udbudsramme

Udvikling og gennemførelse af det dansk-tyske teaterstykke „Hanna og Mikkelt på tidsrejse“, baseret på allerede udviklet materiale om de to venner, der bor på hver sin side af grænsen.

Teaterstykket

Forestillingen skal produceres og spilles på dansk og tysk således, at børn fra begge sider af grænsen kan forstå forestillingens indhold. Forestillingen skal basere sig på indholdet i nedenstående materialer. Det er ikke hensigten at alle elementer i materialerne indgår i teaterforestillingen, men tilbudsgiver skal bruge elementerne som inspiration til teaterstykket.

- [Tidsrejsen - Kulturakademi DK](#)
- [Rødgrød & Rübenmus - Kulturakademi DK](#)

Forestillingen skal produceres med målgruppen 4-6årige børn for øje og derfor have en høj grad af inddragelse/interaktion.

Forestillingen skal vare ca. 35-40 minutter.

Tidsplan

Januar-februar 2027: Udarbejdelse af 1. udkast til manuskript.

Vorstellung wird durch neue Lieder ergänzt, die die Kinder zur aktiven Teilnahme einladen.

Ausschreibungsrahmen

Entwicklung und Durchführung des deutsch-dänischen Theaterstücks „Hanna und Mikkelt auf Zeitreise“ auf der Grundlage des bereits entwickelten Materials über die beiden Freunde, die auf jeweils einer Seite der Grenze wohnen.

Das Theaterstück

Die Vorstellung soll auf Dänisch und Deutsch produziert und gespielt werden, sodass Kinder von beiden Seiten der Grenze den Inhalt der Vorstellung verstehen können.

Die Vorstellung soll auf dem Inhalt der unten aufgeführten Materialien basieren. Es ist nicht beabsichtigt, dass alle Elemente der Materialien in die Theatervorstellung einfließen; der Bieter soll die Elemente jedoch als Inspiration für das Theaterstück nutzen.

- [Die Zeitreise - Kulturakademi](#)
- [Rødgrød & Rübenmus - Kulturakademi](#)

Die Vorstellung soll mit Blick auf die Zielgruppe 4–6-jährige Kinder produziert werden und daher einen hohen Grad an Einbeziehung/Interaktion aufweisen.

Die Vorstellung soll ca. 35-40 Minuten dauern.

Zeitplan

På baggrund af udkastet

- komponeres op til tre nye sange til teaterstykket (valgfri opgave).
Denne del af projektet kan aflønnes med op til 30.000 DKK / ca. 4.027 EUR, hvis tilbudsgiver selv ønsker at påtage sig denne opgave. Tilbudsafgivning er ikke afhængig af at påtage sig opgaven.
- udarbejdes et tilhørende aktivitets- og inspirationshæfte (anden aktør), som fordeles gratis i forbindelse med forestillingerne.

Aktivitetshæftet skal opfordre børn og voksne til sammen at udforske de steder og traditioner, der vises i forestillingen – f.eks. ved at besøge lokale kultursteder eller prøve aktiviteter som at bage „gode råd“, en gammel specialitet fra Sønderjylland. Hæftet vil desuden indeholde en gloseliste og sangene.

Marts-maj 2027: Færdiggørelse af manuskript og øveperiode

5.-19.6.2027: Teaterstykket opføres ved fem offentlige arrangementer f.eks. på biblioteker samt i ti børnehaver i Region Sønderjylland-Schleswig. Én forestilling vises på Vejle Bibliotek.

Tilbudsgiver er indenfor kalenderåret 2027 velkommen til at foreslå en alternativ tidsplan.

Januar–Februar 2027: Erstellung des 1. Entwurfs des Drehbuchs/Manuskripts.

Auf Grundlage des Entwurfs

- werden bis zu drei neue Lieder für das Theaterstück komponiert (optionale Aufgabe). Dieser Teil des Projekts kann mit bis zu 30.000 DKK / ca. 4.027 EUR vergütet werden, wenn der Bieter diese Aufgabe selbst übernehmen möchte.
Die Angebotsabgabe ist nicht davon abhängig, diese Aufgabe zu übernehmen.
- wird ein begleitendes Aktivitäts- und Inspirationsheft (externer Akteur) erstellt, das im Zusammenhang mit den Vorstellungen kostenlos verteilt wird.

Das Aktivitätsheft soll Kinder und Erwachsene dazu anregen, gemeinsam die Orte und Traditionen zu erkunden, die in der Vorstellung gezeigt werden – z. B. durch den Besuch lokaler Kulturorte oder das Ausprobieren von Aktivitäten wie das Backen von „gode råd“, eine alte Keks-Spezialität aus Sønderjylland. Das Heft soll außerdem eine Wörterliste und die Lieder enthalten.

März–Mai 2027: Fertigstellung des Manuskripts und Probenphase

5.–19.6.2027: Das Theaterstück wird bei fünf öffentlichen Veranstaltungen aufgeführt, z. B. in Bibliotheken, sowie in zehn Kindergärten in der Region Sønderjylland-Schleswig. Eine Vorstellung wird in der Bibliothek in Vejle gezeigt.

Der Bieter ist willkommen, innerhalb des Kalenderjahres 2027 einen alternativen Zeitplan vorzuschlagen.

Technische Anforderungen

Tekniske krav

Tilbudsgiver skal selv komme med mobil scenografi inkl. lys og lyd og sætte scenografien op de forskellige spillesteder.

Udgifter til scenografi, lys og lyd aftales separat med udbudsgiver og er ikke en del af budgetrammen.

Tilbudsgiver skal tilrettelægge scenografien således, at den både kan spilles i børnehaver uden egen scene og på kulturinstitutioner med scene.

Krav til tilbudsgiver

- tilbudsgiver skal kunne producere og spille forestillingen på dansk og tysk samt kunne interagere med publikum på dansk og tysk.
- tilbudsgiver skal indenfor budgetrammen have mulighed for at stille med en yderligere skuespiller til forestillingerne. Tilbudsgiver afregner direkte med den eller de medvirkende.
- tilbudsgiveren må ikke have gæld til det offentlige.

Tildelingskriterier

- Erfaring med at gennemføre teaterforestillinger på dansk og tysk eller erfaring med en flersproget publikumssammensætning
- Erfaring med at producere og spille børneteater

Kontraktvilkår

Der Bieter muss selbst eine mobile Bühnenausstattung (Scenografie) inklusive Licht und Ton mitbringen und die Bühnenausstattung an den verschiedenen Aufführungsorten aufbauen.

Die Ausgaben für Bühnenbild, Licht und Ton werden separat mit dem Auftraggeber vereinbart und sind nicht Teil des Budgetrahmens.

Der Bieter muss die Bühnenausstattung so gestalten, dass sie sowohl in Kindergärten ohne eigene Bühne als auch in Kulturinstitutionen mit Bühne gespielt werden kann.

Anforderungen an den Bieter

- Der Bieter muss in der Lage sein, die Vorstellung auf Dänisch und Deutsch zu produzieren und zu spielen sowie mit dem Publikum auf Dänisch und Deutsch zu interagieren.
- Der Bieter muss innerhalb des Budgetrahmens die Möglichkeit haben, einen weiteren Schauspieler oder eine weitere Schauspielerin für die Vorstellungen bereitzustellen. Der Bieter rechnet direkt mit den Mitwirkenden ab.
- Der Bieter darf keine Schulden gegenüber der Öffentlichen Hand haben.

Vergabekriterien

- Erfahrung mit der Durchführung von Theatervorstellungen auf Dänisch und Deutsch oder Erfahrung mit einem mehrsprachigen Publikum
- Erfahrung mit der Produktion und Aufführung von Kindertheater

Vertragsbedingungen

Der udarbejdes kontrakt der kommer til at indeholde opgavebeskrivelse, leverancer, betalingsbetingelser, opsigelses- og ændringsvilkår og ansvars- og forsikringskrav.

Proces for tilbudsindhentning

Tidsplan:

31.10.: Frist for spørgsmål

7.11.: Frist for indsendelse af tilbud

21.11.: Forventet valg af leverandør

Bilag: projektsammenfatning

Es wird ein Vertrag erstellt, der die Aufgabenbeschreibung, Lieferleistungen, Zahlungsbedingungen, Kündigungs- und Änderungsbedingungen sowie Haftungs- und Versicherungsanforderungen enthalten wird.

Verfahren der Angebotseinholung

Zeitplan:

31.10.: Frist für Rückfragen

7.11.: Frist für die Einreichung des Angebots

21.11.: Voraussichtliche Auswahl des Auftragnehmers

Anhang: Projektzusammenfassung